

## Fiche chanson 20

### « Je ne regrette rien »

Edith Piaf

(Paroles: Michel Vaucaire, musique: Charles Dumont, 1960)

Niveau	A2/B1
Compétences visées	La forme négative et le passé composé
Objectif	Compréhension écrite. Production écrite
Auteur /Type de chanson	Variété française
Durée approximative des activités proposées	45 minutes
Public	Apprenants de FLE, Adultes, Alliance Française
Rédacteurs de la fiche	Stéphanie Maçon

### Exploitation pédagogique du document

#### Activité d'illustration

En marge de l'apprentissage du passé composé, nous pourrions revenir sur la forme négative, (notamment les formes : **ne ...plus, ne...rien et ni...ni**) et nous utiliserons la chanson comme une introduction pour son utilisation avec des verbes au passé.

Les étudiants écoutent la chanson et complètent le texte à trous avec la forme négative correcte. Le professeur reprend ensuite les autres formes négatives connues des apprenants : **ne ...pas, ne...que, ne ...jamais, ne ...personne, ne...aucun**

#### Deux exemples d'activité

##### 1. Le jeu du menteur

Le professeur inscrit trois phrases au tableau :

- Je n'ai jamais sauté en parachute
- Je n'ai visité ni Denver ni Milwaukee
- Je n'ai lu aucun livre en français...

Deux de ces informations sont vraies. L'une est fausse et les apprenants doivent retrouver quel est le mensonge en posant des questions (au passé) à leur professeur. Chaque étudiant doit ensuite imaginer trois phrases négatives sur le même modèle

##### 2. Le jeu du Bingo

VENU	VISITE	BU	
	PRIS	ALLE	DORMI
FAIT			LU

Sur ce modèle, l'enseignant réalise des cartes de bingo avec les participes passés réguliers et irréguliers des verbes étudiés par ses étudiants. Il en distribue un à chacun puis énonce haute voix les infinitifs de la totalité des verbes. Quand l'apprenant a le participe qui correspond, il doit le cocher. Le premier qui a 3 participes alignés (vertical, horizontal ou diagonal) annonce Bingo.

### Activité complémentaire

A la fin de cette activité, le professeur demandera aux étudiants d'imaginer un récit au passé composé – la consigne étant d'utiliser TOUS les verbes sur la carte de Bingo ET la forme négative.

On finira avec un tour de table et chaque étudiant lira son texte à haute voix.

- **Quelques suggestions ....**
  - L'objectif étant ici n'étant pas la compréhension écrite, vous trouverez ci-dessous une traduction en anglais des paroles de la chanson.
  - Le film « La vie en rose » ayant obtenu un grand succès, on pourra également montrer un extrait aux étudiants afin d'illustrer la chanson et présenter « La Môme ».

### Traduction des paroles de « Je ne regrette rien »

*No! No regrets  
No! I will have no regrets  
All the things  
That went wrong  
For at last I have learned to be strong*

*No! No regrets  
No! I will have no regrets  
For the grief doesn't last  
It is gone  
I've forgotten the past*

*And the memories I had  
I no longer desire  
Both the good and the bad  
I have flung in a fire  
And I feel in my heart  
That the seed has been sown  
It is something quite new  
It's like nothing I've known*

*No! No regrets  
No! I will have no regrets  
All the things that went wrong  
For at last I have learned to be strong*

*No! No regrets  
No! I will have no regrets  
For the seed that is new  
It's the love that is growing for you.*

**« Je ne regrette rien »**

Edith Piaf

(Paroles: Michel Vaucaire, musique: Charles Dumont, 1960)

---

Non, rien de rien  
Non, je ..... regrette .....  
.....le bien qu'on m'a fait, ..... le mal  
Tout ça m'est bien égal  
Non, rien de rien  
Non, je ..... regrette .....  
C'est payé, balayé, oublié  
Je me fous du passé

Avec mes souvenirs  
J'ai allumé le feu  
Mes chagrins, mes plaisirs  
Je .....ai..... besoin d'eux  
Balayés mes amours  
Avec leurs trémolos  
Balayés pour toujours  
Je repars à zéro

Non, rien de rien  
Non, je ..... regrette .....  
..... le bien qu'on m'a fait, ..... le mal  
Tout ça m'est bien égal  
Non, rien de rien  
Non, je ..... regrette .....  
Car ma vie  
Car mes joies  
Aujourd'hui  
Ça commence avec toi...